

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Teoria și practica traducerii generale B-1 Engleză / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Lect. dr. Claudia STOIAN						
2.4 Anul de studii ⁷	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		2	
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		1	
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri		2	
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren		28	
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe		13	
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri		28	
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba engleză în limba română, specifice traducerii generale; • Utilizarea adecvată a instrumentelor și aplicațiilor TIC în activități de informare, documentare, traducere și corectură de texte în domenii de larg interes • Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor pentru explicarea problemelor de traducere a textelor de larg interes.
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<p>C2 Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba engleză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</p> <p>C4 Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.</p>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competenței de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de aplicare a tehnicilor și strategiilor de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română • Formarea capacității de documentare în vederea traducerii • Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare în procesul de traducere din limba engleză în limba română

8. Conținuturi¹¹

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹²
1. Introducere	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu
1.1. Importanța și relevanța traducerii într-o limbă străină		
2. Texte pragmatice	2	
2.1. Definiție		
2.2. Caracteristici		
2.3. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice		
3. Traducerea textelor pragmatice într-o limbă străină	2	
3.1. Introducerea conceptului de traducere într-o limbă străină		
3.2. Standarde de traducere și regulamente UE privind traducerile		
3.3. Domeniile în care se utilizează traduceri		
4. Abordări ale traducerii	2	
4.1. Evoluția abordărilor de traducere în timp		
4.2. Exemplificarea unor abordări de traducere utilizate în trecut și în prezent de diverse școli de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă etc.)		
5. Organizarea activităților de traducere – aspect generale	2	
5.1. Situația de traducere: factori esențiali		
5.2. Persoanele implicate direct sau indirect în activități specifice de traducere (traducătorul, clientul, autorul, specialistul, etc.), rolul acestora, și comunicarea între ele		
5.3. Gestionarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari – munca în echipă	2	
5.4. Strategii și metode de documentare		
5.5. Metode de eficientizare a activităților și proiectelor de traducere: utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate		
6. Traducerea ca produs	2	
6.1. Tipologia textelor țintă		
6.2. Caracteristici și proprietăți ale textelor țintă		
7. Traducerea ca proces	2	
7.1. Clasificarea și selectarea proceselor de traducere		
7.2. Procesul de traducere: Etapa de analiză a textului sursă	2	

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹² Prezentarea metodelor de predare va include și folosirea noilor tehnologii (e-mail, pagină personalizată de web, resurse în format electronic etc.).

7.2.1. Termeni, expresii idiomatice, expresii frazeologice, neologisme, nume proprii, abrevieri		
7.2.2. Analiza relațiilor cognitive (cadru informațional al textului)	2	
7.2.3. Analiza relațiilor semantice (structura tematică, progresia textuală)	2	
7.2.4. Analiza relațiilor sintactice (structura sintactică, ordinea cuvintelor la nivel de propoziție, frază) și a relațiilor lexicale și gramaticale (relații de coeziune)	2	
7.2.5. Analiza relațiilor culturale și celor specific unui anumit gen	2	
Bibliografie¹³		
<ol style="list-style-type: none"> Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics. 2nd Edition</i>. 14 vols. Elsevier, 2005. Croitoru, E. 2004. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010. Dejica, D. 2013. 'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), <i>Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference</i>. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28. Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes</i>. https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info . 2014. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. Bucuresti: Oscar Print. 2003. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. <i>Translating the Body</i>. München: Lincom, 2007. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009. 		
8.2 Activități aplicative¹⁴	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea unor exemple de traduceri	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
2. Analiza textelor pragmatice: evidentierea caracteristicilor acestora pe texte pragmatic diferite	2	
3. Aplicarea standardelor de traducere – analiza contrastivă pe diverse tipuri de texte traduse	2	
4. Exemplificarea pe text și aplicarea unor abordări de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă, etc.)	2	
5. Organizarea activităților de traducere		
5.1. Realizarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari	2	
5.2. Utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate activităților de traducere	2	
6. Traducerea ca produs		
6.1. Tipuri de texte țintă: Exemplificarea și analizarea unor traduceri realizate pentru public diferit și a unor traduceri integrale, selective sau care au presupus rezumarea textului sursă	2	
6.2. Identificarea și analizarea proprietăților și calităților textelor țintă		
7. Procesul de traducere		
7.1. Exemplificarea și analizarea unor tipuri diferite de procese de traducere	2	
7.2. Analizarea și înțelegerea textului sursă	2	
7.2.1. Identificarea și analizarea termenilor, expresiilor idiomatice, expresiilor frazeologice, neologismelor, numelor proprii, abrevierilor	2	
7.2.2. Identificarea relațiilor cognitive – realizarea cadrului informațional al textului	2	
7.2.3. Identificarea relațiilor semantice – stabilirea structurilor tematice a textului și a progresiilor textuale	2	
7.2.4. Identificarea relațiilor sintactice – stabilirea structurilor sintactice și a ordinii cuvintelor la nivel de propoziție și frază și identificarea relațiilor lexicale și gramaticale – stabilirea relațiilor de coeziune	2	
7.2.5. Identificarea relațiilor și a aspectelor culturale / culturilor și identificarea caracteristicilor specifice unui anumit gen profesional	2	
Bibliografie¹⁵		
<ol style="list-style-type: none"> Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics. 2nd Edition</i>. 14 vols. Elsevier, 2005. 		

¹³ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹⁴ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

4. Croitoru, E. 2004. *Confusables as Translation Traps*. Iași: Institutul European.
5. Dejica, D. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
6. Dejica, D. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
7. Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 131-138, 2016.
8. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
9. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print. 2003.
10. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge, 2012.
11. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
12. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
13. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. *Translating the Body*. München: Lincom, 2007.
14. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁶	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea răspunsurilor la examen	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație	50 %
10.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, lucrări practice realizate	Evaluare pe parcurs	50 %
10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none"> • Definirea conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale • Traducerea unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat; utilizarea strategiilor de transfer lingvistic și cultural; • Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale 			

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Lect. dr. Claudia STOIAN

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

.....

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹⁶ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁷ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

¹⁸ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.